Porównanie tłumaczeń Amosa 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Judy i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ odrzucili Prawo JAHWE i nie przestrzegali Jego ustaw,\* gdyż zwiodły ich ułudy,\*\* \*\*\* za którymi chodzili ich ojcowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Judy i z powodu czterech nie odwrócę jej losu, ponieważ odrzucili Prawo JAHWE i nie przestrzegali Jego ustaw — zwiodły ich kłamstwa, za którymi poszli ich ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Judy i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ odrzucili prawo JAHWE i nie przestrzegali jego przykazań, a dali się zwieść swoim kłamstwom, za którymi chodzili ich ojcowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Judzkich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że odrzucają zakon Pański, i ustaw jego nie przestrzegają, a dadzą się zwodzić kłamstwom swoim, których naśladowali ojcowie ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Dla trzech złości Judy i dla czterzech nie nawrócę go: przeto że odrzucił zakon PANski, a przykazania jego nie zachował; bo je zwiodły bałwany ich, za któremi chodzili ojcowie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Judy i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż odrzucili Prawo Pana i przykazań Jego nie strzegli. Zwiodły ich kłamliwe ich bożki, za którymi poszli ich przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Judy i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ wzgardzili zakonem Pana i nie przestrzegali jego ustaw, gdyż zwiodły ich kłamliwe bożyszcza, za którymi chodzili ich ojcowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Judy i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ odrzucili Prawo Pana i nie przestrzegali Jego ustaw, gdyż zwiedli ich fałszywi bogowie, za którymi chodzili ich ojcowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Judy i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż odrzucili prawo JAHWE i nie przestrzegali Jego przykazań. Zwiodły ich własne kłamstwa, za którymi chodzili ich ojcowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Judy nie odmienię postanowienia, bo odrzucili Prawo Jahwe i nie przestrzegali przykazań Jego, lecz dali się zwieść swym bóstwom fałszywym, którym [już] ich ojcowie hołdowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За три безбожності синів Юди і за чотири не відвернуся від нього, томущо відкинули вони закон Господа і не зберегли його приписи і їх звели їхні безглуздя, які вони зробили, за якими їхні батьки пішли за ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Judy, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że wzgardzili Prawem WIEKUISTEGO oraz nie przestrzegali Jego ustaw; otumaniły ich mamidła, za którymi szli ich ojcowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼZ powodu trzech buntów Judy i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że odrzucili prawo JAHWE i dlatego że nie przestrzegali jego przepisów; a ich kłamstwa, za którymi chodzili ich praojcowie, sprawiały, iż się błąkali. |

1. 1) <x>20 24:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) kłamstwa, por. <x>330 13:6-9</x>; <x>420 2:3</x>; (2) fałszywe bóstwa, por. <x>50 32:21</x>; <x>110 16:13</x>, 26; <x>230 40:5</x>; <x>290 66:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:3</x>; <x>50 32:21</x>; <x>110 16:13</x>; <x>230 40:5</x>; <x>290 44:20</x>; <x>290 66:3</x>; <x>300 16:19-20</x>; <x>330 13:6-9</x>; <x>420 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)